
けんこう
わたしの健康カード

Thẻ i tế của tôi

ーベトナム語・やさしい日本語ー

-Tiếng Việt Nam・Tiếng Nhật dễ-

しゃかいふくしほうじん
社会福祉法人さぽうと21

Support21 Social Welfare Foundation

平成25年度 「生活者としての外国人」のための日本語教育事業
【地域日本語教育実践プログラム（A）】

A : 受診時 / Khi khám

1. 最近、病院にかよっていますか？ ⇒ はい / いいえ

-Gần đây có đi bệnh viện không? Có / Không

→ はい、の場合 () 科

-Nếu có thì xin trả lời khoa ()

2. 今までに、大きな病気やけがをしたことがありますか？ ⇒ はい / いいえ

-Có bị bệnh hoặc là bị thương nặng lằng nào không? Có / Không

→ はい、の場合 () 年前 ・ 手術をしましたか? ⇒ はい / いいえ

-Nếu có thì xin trả lời () năm về trước

Có từng phẫu thuật không? Có / Không

3. アレルギーがありますか？ ⇒ はい / いいえ

-Có bị dị ứng không? Có / Không

→ はい、の場合 何のアレルギー? () 例: 花粉症、食べ物、薬

-Nếu có thì xin trả lời dị ứng loại gì () Ví dụ : phảng hoa, thức ăn, thuốc

4. おかし、薬でアレルギーになったことがありますか？ ⇒ はい / いいえ

-Có bị dị ứng vì thuốc uống lằng nào không? Có / Không

5. 今、薬を飲んでいますか？ ⇒ はい / いいえ

-Bây giờ có đang uống thuốc không? Có / Không

→ はい、の場合 何の薬を飲んでいますか ()

-Nếu có thì xin trả lời Đang uống loại thuốc gì? ()

Thẻ i tế của tôi わたしの健康カード - 2 -

6. よく飲む薬はありますか? ⇒ はい / いいえ

-Có từng uống loại thuốc nào không? Có / Không

→はい、の場合 何の薬をよく飲みますか ()

-Nếu có thì xin trả lời Từng uống loại thuốc gì? ()

7. よくタバコをすいますか? ⇒ はい / いいえ

-Có hút thuốc lá không? Có / Không

→はい、の場合 1日 () 本ぐらい

-Nếu có thì xin trả lời () 日 mỗi ngày

8. お酒を飲みますか? ⇒ はい / いいえ

-Có uống rượu không? Có / Không

→はい、の場合 1週間 () 回 () を () ぐらい

-Nếu có thì xin trả lời Một tuần () lần, uống ()

例: 1週間に2回、ビールを500ml ぐらい

Ví dụ: Một tuần 2 lần, uống 500ml lon bia

★ 緊急時の連絡者名 ()

Khi khẩn cấp, liên lạc cho ()

TEL (- -)

Số điện thoại (- -)

★ 病院の名前 ()

Tên bệnh viện ()

TEL (- -)

Số điện thoại (- -)

Thẻ i tế của tôi わたしの健康カード - 3 -

B : 日常時 / Hàng ngày

1. わたしは () が弱いです。 (持病は () です)

- () của tôi bị yếu. Bệnh mãn tính là () .

2. よく () が痛くなります。

-Tôi hay bị đau () .

3. いつ健康診断を受けましたか? ()

-Khi nào đã đi kiểm tra y tế? ()

4. この1年間に体重が5kg以上増えたり減ったりしましたか? ⇒ はい / いいえ

-Trong một năm nay, trọng lượng của bạn có thay đổi trên 5kg không? Có / Không

5. いつも朝食・昼食・夕食を食べますか? ⇒ はい / いいえ

-Bạn có ăn sáng・ăn trưa・ăn tối mỗi ngày hay không? Có / Không

6. いつも間食をしますか? ⇒ はい / すこし / いいえ

-Bạn có ăn vặt mỗi ngày hay không? Có / Hơi có / Không

7. いつも何時間ぐらい寝ていますか? ⇒ () 時間ぐらい

-Mỗi ngày bạn ngủ bao nhiêu tiếng? Khoảng chừng () tiếng.

8. いつも運動をしますか? ⇒ はい / すこし / いいえ

-Bạn có vận động thường xuyên không? Có / Hơi có / Không

9. 体の悩みや気になることはありますか? ()

-Bạn có lo lắng gì về thân thể của mình không? ()

Thẻ i tế của tôi わたしの健康カード - 4 -

10. 健康のために何をしていますか？ ()

-Bạn có làm gì cho đỡ gìn sức khỏe không？ ()

11. 血圧 () … 高め / ちょうどいい / 低め

-Huyết áp () … Cao / Trung bình / Thấp

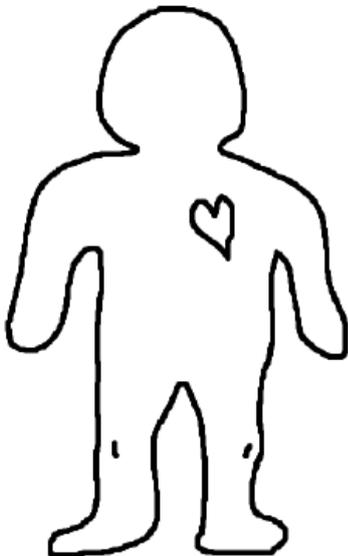
12. 視力 … 左 () 右 ()

-Tầm nhìn … Trái () Phải ()

13. この1年間に歯医者に行きましたか？ ⇒ はい / いいえ

-Trong một năm nay, bạn có đi nha sĩ không？ Có / Không

《 MEMO Ghi chú 》



内科受診時 によく聞かれること

Câu hỏi khi khám nội khoa

1. 便通は … ふつう / 下痢ぎみ / 便秘ぎみ

-Đại tiện ra sao ? Bình thường / Hơi bị tiêu chảy / Hơi bị bí táo bón

2. 尿の回数は … ふつう / おおめ / すくなめ

-Tiểu tiện ra sao ? Bình thường / Hơi nhiều lần / Hơi ít lần

3. 尿の色は … ふつう / ふつうじゃない () 例：血尿、泡など

-Màu nước tiểu ra sao ? Bình thường / Không bình thường ()

Ví dụ : nước tiểu có máu , có bọt.

4. 今、生理中ですか？ ⇒ はい / いいえ

-Hiện tại có kinh nguyệt không ? Có / Không

5. 今、妊娠している可能性がありますか？ ⇒ はい / いいえ / わかりません

-Hiện tại có thai không ? Có / Không / Không biết

(※レントゲン時に聞かれます)

(Khi chụp x quang bác sĩ sẽ hỏi)

婦人科受診時 によく聞かれること

Câu hỏi khi khám phụ khoa.

1. 今、生理中ですか？ ⇒ はい / いいえ

-Hiện tại có kinh nguyệt không? Có / Không

2. 今、妊娠中ですか？ ⇒ はい / いいえ / わかりません

-Hiện tại có thai không? Có / Không / Không biết

3. いつも生理は定期的に来ますか？ ⇒ はい / いいえ

-Kinh nguyệt có đều không? Điều / Không

→ はい、の場合 (日間周期)

→ -Nếu có thì xin trả lời (Chu kỳ kinh nguyệt : ngày)

4. おかし妊娠、出産したことがありますか？ ⇒ はい / いいえ

-Có mang thai, sanh con lần nào không? Có / Không

5. 不正出血がありますか？ ⇒ はい / いいえ / ときどき

-Có ra máu nơi âm hộ không? Có / Không / thỉnh thoảng